

Способы перевода

Ермолович Л.К., Станкевич Н.П.

Белорусский национальный технический университет

Перевод – это особый вид общения людей, говорящих на разных языках. А общение людей при помощи языка принято называть в науке языковой коммуникацией.

Традиционно выделяют устный и письменный переводы. В рамках устного перевода выделяется синхронный и последовательный перевод.

При *последовательном переводе* произносимый текст переводится либо абзацами, либо по предложениям. Исходя из сложности переводимого текста, его величины, переводчик может воспользоваться записями докладчика или же сам сделать необходимые записи по ходу выступления. При *синхронном переводе* речь оратора переводится практически одновременно с выступлением в полный голос, либо вполголоса для узкого круга лиц.

По цели перевода выделяют и другие типы перевода:

- а) «пословный» перевод, в результате которого создается подстрочник;
- б) буквальный перевод, называемый в англоязычной традиции *grammar translation*;
- в) филологический перевод, называемый также «документальным»;
- г) адаптивный (и, как частный случай, реферативный) перевод.

Отдельные типы перевода могут выступать как в чистом виде, так и в комбинации.

При переводе идиом, пословиц и поговорок случается, что переводчики на основании внешнего сходства двух лексических единиц разных языков неправомерно отождествляют их значения. Часто это внешнее сходство заключается в схожести их звучания или буквенного состава. В этом случае их называют «ложными друзьями переводчика». Иногда расхождение в значении слов, имеющих сходное звучание, может быть весьма значительно. Например, *Mutter*, f – мать (термин родства) и *Mutter*, f – гайка (технический термин), *intelligent* – умный, понятливый, смысленый.

Вот еще несколько «ложных друзей переводчика»: *Akademiker*, m – не «академик», а лицо с высшим образованием; *Tank*, m – не «танк», а бак, цистерна; *Termin*, m – не «термин», а срок, встреча (деловая) или судебное заседание; *Zentner*, m – не 100 кг, а только 50 кг.

Внутренняя форма слова может создать трудности при нахождении правильного переводческого эквивалента. В случае малейших сомнений необходимо обратиться к словарям и справочникам.